

# РУССКИЙ ЯЗЫК В ЯПОНИИ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

**Морита Асафуми**

Российско-японские отношения – это отношения между Россией и Японией на протяжении 300 лет, включающие также отношения между Советским Союзом и Японией.

Как известно, первые контакты русских с японцами произошли в результате кораблекрушений японских судов у берегов Камчатки, Курильских и Алеутских островов. Русские оказывали японским морякам помощь, снабжали их продуктами и другими необходимыми вещами. Один из таких моряков, по имени Дэмбэй, был доставлен в Москву и в 1702 г. принят Петром I. Другой, Дайкокуя Кодаю, в 1791 г. получил аудиенцию у Екатерины II.

Первые сведения о Японии проникли в Россию где-то в середине XVII в. В «Космографии 1670 года» приводятся данные, хоть и не всегда точные, о географии, климате, природе Японии, ее населении. Упоминания о Японии имеются в письмах Петра I, от которого и исходил приказ о «проведывании Японского государства и торгов с ним учинении».

В середине 19-го века Япония и Россия определили свои границы и официально вступили в дипломатические отношения.

После этого – русско-японская война, иностранная военная интервенция в Сибири и на Дальнем Востоке, и Вторая мировая война.

До 1960-ых годов интерес к русской культуре проявляли люди, которые поддерживали коммунизм, однако после 1970-ых годов этот интерес снизился в связи с упадком коммунизма.

После распада Советского Союза общение между Японией и Россией не было активным. Экономические отношения между ними были слабее по сравнению с отношениями с Китаем, Южной Кореей и США.

В современном мире в Японии во многих университетах студенты могут изучать русский язык, но количество изучающих русский язык невелико.

Учебный материал для изучения русского языка представлен в меньшей степени, чем учебные материалы английского, китайского и корейского языков. Многие учебные пособия не переиздавались, в их содержании до сих пор встречается лексика советского периода.

Однако уроки русского языка проводятся в японских силах самообороны и в некоторых школах в префектуре Хоккайдо, которая расположена недалеко от России. В некоторых городах Хоккайдо можно видеть вывески на русском языке.

В японском языке существует случайное совпадение нескольких имен с русскими именами. Например, следующие варианты; «Мариа» похоже

на русское «Мария», «Карина» похоже на русское «Карина», «Эрена» похоже на русское «Елена», «Эрина» похоже на «Ирина», «Анна» похоже на русское «Анна», хотя это имя редко встречается. Все эти имена женские.

В японском языке также присутствует лексика, пришедшая из русского языка.

Во-первых, «аджито», которое пришло от слова «агитпункт». Это слово обозначает то, что значит русское слово, и притон преступников.

Во-вторых, «икура», которое пришло от слова «икра». Это слово на японском языке обозначает красную икру. Многие японцы не знают о том, что это слово было русским, и думают, что это слово является исконным словом японского языка.

В-третьих, «интелли» – от слова «интеллигенция». Это слово значит то, что означает русское слово и слово «интеллигент(ка)».

В-четвертых, «кампа» – от слова «кампания». Это слово обозначает сбор пожертвований для каких-либо политических или социальных действий.

В-пятых, «комбинато» – от слова «комбинат». Это слово имеет одинаковый смысл с русским словом.

Слово «норума» – от слова «норма». Это слово означает количество дел, которое задаётся каждому работнику или каждой группе на работе.

И последнее, «совет» – от слова «совет». На японском языке это слово значит Советский Союз.

## **ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРЕПОЗИТИВНЫХ СУБСТАНТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ**

### **И. А. Перегуд**

Как известно, английский язык – язык аналитический, поэтому отношения между словами выражаются в нём, как правило, порядком слов, т.е. синтаксическими средствами. Если в английском языке морфология играет подчинённую роль, то в русском языке синтаксический и морфологический аспекты практически равноценны.

Это создаёт определённые трудности при переводе, в частности атрибутивных групп, т.е. цепочек определений, образованных соположением. Синтаксические отношения внутри атрибутивной группы бывают разными; для правильного перевода необходимо определить составляющие эту группу звенья и отношения между ними [5, с. 10].

Такие атрибутивные группы, как препозитивные субстантивные словосочетания очень распространены в английском языке. Эти словосоче-